

РСТ

РСТ

РУССКАЯ ГЕРМАНИСТИКА

РУССКАЯ
ГЕРМАНИСТИКА



ЕЖЕГОДНИК
РОССИЙСКОГО СОЮЗА
ГЕРМАНИСТОВ

V

ТОМ V

РУССКАЯ ГЕРМАНИСТИКА



ЕЖЕГОДНИК
РОССИЙСКОГО СОЮЗА
ГЕРМАНИСТОВ

*Издается по поручению
Президента Российского союза германистов
А. В. Белобратова*

ТОМ V

ТИПОЛОГИЯ ТЕКСТОВ НОВОГО ВРЕМЕНИ

V СЪЕЗД РОССИЙСКОГО СОЮЗА ГЕРМАНИСТОВ
МОСКВА, 22—24 НОЯБРЯ 2007 ГОДА

Организаторы:

О. А. Радченко (МГПУ), Дирк Кемпер (РГГУ)



ЯЗЫКИ СЛАВЯНСКОЙ КУЛЬТУРЫ
МОСКВА 2009

ББК 80
Р 88

Редколлегия:

Н. С. Бабенко (отв. редактор лингвистической части),
Н. А. Бакиш (отв. редактор литературоведческой части),
А. В. Белобратов, А. И. Жеребин, Д. Кемпер,
Н. В. Пестова, Л. Н. Полубояринова, Н. Н. Трошина

Рецензенты:

д. ф. н. *Н. Н. Миронова* (Московский
государственный университет),
д. ф. н. *В. Г. Зусман* (Нижегородский
государственный лингвистический университет)

Р 88 Русская германистика: Ежегодник Российского
союза германистов. Т. 5. — М.: Языки славянской
культуры, 2009. — 408 с.

ISBN 978-5-9551-0286-3

В настоящую книгу включены тексты докладов пятой конференции Российского Союза германистов «Типологии текстов Нового времени», на которой были представлены исследования отечественных и зарубежных германистов — литературоведов и лингвистов. Ежегодник продолжает издание публикаций по материалам конференций, проводимых в рамках РСГ. Большая часть статей данного ежегодника связана с проблемами изучения текстов в русле жанровой типологии — литературоведческой и лингвистической. Материалы ежегодника отражают современный уровень изучения типологии текстов и специфику исследовательских подходов к жанрам и типам текста в литературоведении и лингвистике. Ежегодник дает представление о состоянии разработки данной проблематики на материале немецкоязычных текстов в зарубежной и отечественной германистике.

ББК 80

Электронная версия данного издания является собственностью издательства, и ее распространение без согласия издательства запрещается.

ISBN 978-5-9551-0286-3

© Авторы, 2009

© Языки славянской культуры, 2009

СОДЕРЖАНИЕ

От редакции 7

Литературоведение

<i>Nina Pavlova.</i> Die Poetik Rilkes und Pasternaks. Versuch eines Vergleichs	11
<i>Josef Strelka.</i> Weltliteratur als Maßstab und als Ziel	24
<i>А. И. Жеребин.</i> К проблеме внежанровой классификации текстов в немецком литературоведении (Сильвио Вьетта)	33
<i>А. В. Елисеева.</i> Роман Теодора Фонтане «Эффи Брист» как произведение рубежа веков	43
<i>Д. Л. Чавчанидзе.</i> Писатель и читатель в «Серапионовых братьях» Э. Т. А. Гофмана	50
<i>Martin Huber.</i> Text und Performanz. Anmerkungen zum «performative turn» in der Literaturwissenschaft	58
<i>А. Н. Полубаяринова.</i> Медийная конкуренция фотографии и живописи как мотив литературы («Лар» В. Раабе, «Потомки» А. Штифтера, «Венера в мехах» Л. фон Захера-Мазоха)	68
<i>Б. А. Хвостов.</i> Дискурс фотографии и поэтология Петера Альтенберга	77
<i>В. Д. Седелник.</i> Тексты и «антитексты» Курта Швиттерса	85
<i>Ю. В. Каминская.</i> Поэзия между изобразительным искусством и музыкой. Об интермедийности современной экспериментальной поэзии	95
<i>Д. Е. Лисицына.</i> Город как литературный топос в романе Германа Казака «Город за рекой»	104
<i>А. В. Белобратов.</i> Кафка и мимесис: к проблеме архитекстуальности в романе «Процесс»	109
<i>И. Г. Потехина.</i> Текстуальность ментального приключения в романе Кристофа Рансмайра «Ужасы льда и мрака»	121
<i>Г. В. Якушева.</i> Исторический роман в Германии XX века: от иллюзии к триллеру (Г. Манн, Г. Грасс, П. Зюскинд)	130
<i>В. Н. Ахтырская.</i> «Кольца Сатурна» В. Г. Зебальда как барочный текст	138
<i>Ф. Х. Исропова.</i> «Поэзия на ходу» в лирике Гёте и Эйхендорфа	147
<i>Н. В. Пестова.</i> Немецкий и русский экспрессионизм: типологические параллели	158
<i>А. А. Стрельникова.</i> Поэтика безмолвия: немые сцены в драматургии австрийского экспрессионизма	167
<i>Т. Н. Андреевская.</i> Немецкий сонет и смежные жанры	176
<i>Т. В. Кудрявцева.</i> «Современное» (modern) стихотворение: к типологии вида	185
<i>Н. А. Бакиш.</i> «Рождество» Ф. Дюрренматта как пример параболы XX века	194

<i>Т. А. Федлева.</i> О коде краткости в творчестве Чехова и Витгенштейна	201
<i>С. П. Ташкенов.</i> Лингвофилософские основы в тексте Томаса Бернхарда: травма языка и коммуникации	210
<i>Gertraud Marinelli-König.</i> Historische Kinderliteratur: eine Zeitreise.....	215

Лингвистика

<i>Norbert Richard Wolf.</i> Alle Sprachwissenschaft ist Textlinguistik	223
<i>Н. С. Бабенко.</i> Textsortenlinguistik vs лингвистическое жанроведение	235
<i>Е. А. Гончарова.</i> Дискурсивные параметры интерпретации литературного текста	245
<i>Н. А. Бондарко.</i> Языковые стереотипы в композиционной структуре древнейших немецких монастырских уставов францисканского ордена (на материале документов монастыря св. Марии Штерн)	255
<i>Р. С. Аликаев.</i> Немецкая женская научная литература.....	264
<i>Г. С. Москалюк.</i> Немецкоязычный кулинарный рецепт XIV—XVI вв. как тип текста	270
<i>М. Н. Дмитриева, С. Т. Нефёдов.</i> Тектоника и функциональный потенциал вопросительных высказываний в «Евангельской гармонии» Татиана	279
<i>В. С. Евсеев.</i> Неиконическая хронология в немецких повествовательных текстах Нового времени.....	287
<i>Н. К. Данилова.</i> Моделирование повествовательного процесса	297
<i>В. А. Андреева.</i> Соотношение понятий «текст» и «дискурс» в условиях литературно-художественной коммуникации.....	305
<i>И. П. Шишкина.</i> Трагедия И. В. Гёте «Фауст» как прецедентный текст (к проблеме интертекстуальности и интердискурсивности)	316
<i>Д. М. Дреева.</i> Ключевые слова как маркеры автоинтертекстуальности в системе поэтического идиолекта	325
<i>Н. Н. Трошина.</i> Смешение текстовых моделей как прием в рекламном дискурсе	334
<i>С. Г. Кашаева.</i> Ключевые понятия немецкого политического дискурса	340
<i>Н. Д. Матарыкина.</i> Интертекстуальность в немецком молодежном сленге ...	348
<i>М. В. Зимина, М. В. Ополовникова.</i> Специфика употребления частиц в компьютерно-опосредованной коммуникации (на материале текстов немецкоязычных форумов).....	355
<i>И. Р. Перевышина.</i> Эквиваленты и функциональные эквиваленты при переведе текстов различных типов.....	364
<i>В. А. Дятлова.</i> Структурные особенности диалектных текстов (на материале немецких говоров Сибири)	371
<i>В. Б. Меркурьева.</i> Немецкоязычная диалектно отмеченная драма: краткое представление.....	379
<i>Л. И. Москалюк.</i> Национально-культурные особенности российско-немецкого шванка.....	389

Рецензии

<i>Г. И. Данилина.</i> Рец. на кн. <i>Л. Н. Полубояринова.</i> Леопольд фон Захер-Мазох — австрийский писатель эпохи реализма	397
<i>Н. С. Бабенко.</i> Новый Большой немецко-русский словарь.....	400
<i>В. И. Карпов.</i> Рец. на кн.: <i>Е. Р. Сквайрс, Н. А. Галина.</i> Немецкие средневековые рукописи и старопечатные фрагменты в «Коллекции документов Густава Шмидта»	403

ОТ РЕДАКЦИИ

Пятый съезд Российского союза германистов, посвященный проблеме «Типологии текстов Нового времени», состоялся 22—24 ноября 2007 г. Хотя у РСГ, в состав которого входят коллеги из различных регионов России, много причин, чтобы проводить съезды не в столице, 5-й съезд прошел в Москве, поскольку был посвящен 75-летию юбилею основателя и почетного президента РСГ Нины Сергеевны Павловой. В работе съезда приняли участие 92 докладчика из 36 городов России, а также коллеги из США, Австрии и Германии. Пленарные и секционные заседания проходили в Российском государственном гуманитарном университете и в Московском городском педагогическом университете. Президиум РСГ благодарен сотрудникам обоих учреждений, взявшим на себя труд по организации и проведению съезда.

Большая часть докладов, прозвучавших на съезде, публикуется в предлагаемом Вашему вниманию пятом томе «Ежегодника РСГ», а также в сборнике «Материалов 5-го съезда РСГ», выпускаемом Кабардино-Балкарским государственным университетом. Кроме того, часть докладов на немецком языке выйдет в журнале «Das Wort», а также на сайте Российского союза германистов <http://www.daad.ru/rsg/>. На сайте РСГ будут представлены данные обо всех публикациях докладов нашей конференции.

Выбранная тема, как традиционно принято на съездах РСГ, затрагивает проблему, в равной степени представляющую интерес для литературоведов и лингвистов.

Первый раздел «Ежегодника» («Литературоведение») открывается статьей Н. С. Павловой, в которой предпринимается сравнительный анализ текстов Пастернака и Рильке. Йозеф Стрелка рассматривает проблему типологии текстов в теоретическом ракурсе. А. И. Жеребин, отказываясь от традиционной жанровой классификации, обращается к трансцендентальной типологии текстов «макроэпохи модернизма», разработанной Сильвио Вьеттой.

Типологические особенности жанра романа XIX века и стратегии повествования становятся объектом внимания А. В. Елисейевой и Д. Л. Чавчанидзе, которые подчеркивают важность иррациональ-

ного начала как для романтического, так и для реалистического немецкого романа.

Однако наиболее широкий отклик типология текстов приобретает в связи с актуальной на сегодняшний день проблемой интермедialности, позволяющей расширить границы литературоведения и вписать литературу в новый культурологический контекст, связанный с «визуальным» и «перформативным поворотом» (Мартин Хубер, Б. А. Хвостов, Л. Н. Полубояринова, В. Д. Седельник, Ю. В. Каминская).

К новым повествовательным стратегиям в романе XX века обращаются Д. Е. Лисицына и В. Н. Ахтырская. А. В. Белобратов исследует тексты Кафки в аспекте «архетекстуальности», обнаруживая в манере письма Кафки «обращенный мимесис». Мифологической манере повествования посвящена статья И. Г. Потехиной. Г. В. Якушева рассматривает немецкий исторический роман в терминах «высокомиметического», «низкомиметического» и «иронического» модуса Нортропа Фрая.

Среди статей, посвященных типологии текстов и жанров в лирике, отдельный блок образуют статьи, связанные с поэтикой экспрессионизма. Н. В. Пестова сравнивает русский футуризм с немецким экспрессионизмом, доказывая их совершенное различие; «немые сцены» в австрийском экспрессионизме, дающие дополнительные средства выражения, становятся объектом исследования А. А. Стрельниковой.

Т. Н. Андreyushкина и Т. В. Кудрявцева рассматривают особенности «современного» стихотворения, а также традиционных жанров и их трансформации в XX веке.

«Сфере молчания» как единственно возможной для «божественного Слова» и «трансцендентального смысла» посвящены статьи Т. А. Федяевой и Н. А. Бакши, в то время как С. П. Ташкенов на примере текстов Томаса Бернхарда рассматривает онтологический характер травмы коммуникации, преодолевающей себя в диалогичности.

Во втором, лингвистическом разделе Ежегодника представлены статьи, посвященные разным аспектам современного лингвистического жанроведения, типологии текстов, проблемам изучения дискурса в истории и современности. Теоретические проблемы жанроведения и типологии текстов рассматриваются в статьях Н. Вольфа, Н. С. Бабенко и Е. А. Гончаровой с привлечением разнообразного языкового материала и анализом актуальных проблем изучения текстов как типовых моделей коммуникации.

Исторические аспекты изучения жанров текста, проблемы историко-лингвистической прагматики затронуты Н. А. Бондарко, Р. С. Аликаевым, Г. С. Москалюк, М. Н. Дмитриевой и С. Т. Нефедовым.

Специфике текстов в рамках литературно-художественной коммуникации посвящены статьи В. С. Евсеева, Н. К. Даниловой, В. А. Андреевой, И. П. Шишкиной.

Интертекстуальность как свойство текста и формы ее проявления рассматриваются на материале поэзии (Д. М. Дреева), рекламы (Н. Н. Трошина), молодежного сленга (Н. Д. Матарыкина).

В работах С. Г. Катаевой, М. В. Зиминой и М. В. Ополовниковой рассматриваются процессы, связанные с использованием отдельных лексических единиц в разных типах дискурса — в политической и компьютерной коммуникации.

Эквивалентности как проблеме при переводе текстов различных типов посвящена статья И. Р. Перевышиной.

По сложившейся традиции в Ежегодник включены новые разработки в области диалектологии, в том числе и островной. В данном сборнике эта тематика представлена статьями В. А. Дятловой, В. Б. Меркурьевой и Л. И. Москалюк.

Ежегодник содержит также три рецензии, выполненные по материалам и результатам наиболее значительных публикаций последнего времени в области отечественной германистики.

Президиум РСГ благодарит за поддержку Немецкую службу академических обменов (DAAD, Бонн), Австрийский культурный форум при Посольстве Австрии (Москва), а также отдел культуры Посольства Германии.